

AYASE TODAY - AYASE HOJE

ポルトガル語

Informativo Multilingue da Cidade de Ayase

Comissão Executiva de "Ayase Today"

綾瀬市多言語情報資料

あやせトウデイ作成委員会

11

あやせ トウデイ

うた おど 歌や踊りもあって楽しいよ!

Há Música, Danças e muita diversão!

だい かい 第8回

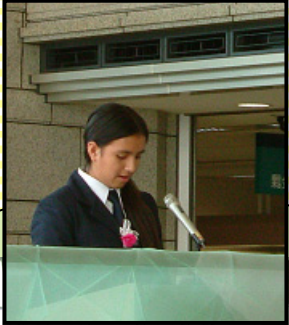
あやせ国際スピーチ交流会

「あなたも参加して、親しい
ともだちをつくりましょう」

8º Festa Internacional de Confraternização e Oratória da Cidade de Ayase

Venha você também participar, divertir-se e fazer muitos amigos.

しゃしん さくねん すびーち 写真は昨年のスピーチ
こうりゅうかい ようす 交流会の様子



As fotos mostram aspectos da Festa Internacional de Confraternização e Oratória do ano passado.

日本人は外国語で、外国人は日本語でスピーチします。また、外国人によるお国自慢の紹介や、市内で活動する国際交流関係団体の活動内容の展示などがあります。昨年は、ラオス・ペルー・中国・アメリカ・日本国籍の方がスピーチを行いました。

家族や友達同士で、ぜひ、遊びに来てください。

☆ 主催 あやせ国際スピーチ交流会実行委員会

◎ 問い合わせ先 同会事務局 (綾瀬市役所企画課内) 70-5686

As pessoas japonesas fazem o discurso em língua estrangeira, e as pessoas estrangeiras fazem o seu discurso em língua japonesa. As pessoas estrangeiras poderão apresentar aspectos dos quais se orgulham do seu país, e os grupos relacionados a intercâmbio internacional, poderão apresentar material sobre as suas atividades. No ano passado, houve discursos de pessoas de Laos, Perú, China, e dos Estados Unidos. Esperamos a sua presença. ☆ Patrocínio: Comissão Executiva da Festa de Ayase. ◎ Para Informação: Secretaria da Festa: 70-5686 (dentro da Seção de Planejamento da Prefeitura/Ayase Shiyakusho, Keikaku-ka)

日時: 平成19年3月4日(日) 午後1時~3時30分

会場: 綾瀬市役所1階市民ホール

■ お願い

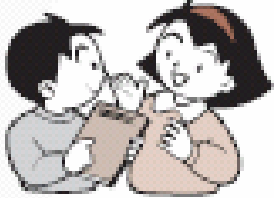
地球温暖化防止のため、車でご来場の際は乗り合わせてください。

ゴミの減量化と持ち帰りにご協力ください。

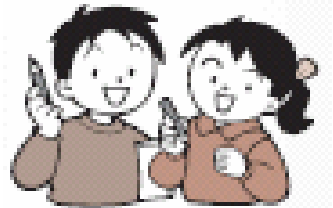
Data: Dia 4 de Março do Ano Heisei 19 (2007), das 13:00~15:30 hs.

Local: Hall da Entrada da Prefeitura da Cidade de Ayase - 1º andar.

Pedido aos Participantes: 1) Para diminuir o dióxido de carbono, que está causando o aquecimento da Terra, pedimos que convidem os amigos ou conhecidos para virem juntos no mesmo carro. 2) Para diminuir a quantidade de lixo, pedimos que levem o seu lixo para casa.



がっこう い いちねんせいぼ んざい
学校へ行こう！一年生バンザイ！



なが にほん く にほんご はな
 長く日本で暮らすには、日本語が話せないとても
 たいへん うち べんきょう にほんご
 大変です。でも、お家で勉強するだけでは、日本語を
 おぼ むずか
 覚えることは難しいです。
 がっこう さい さい こ かい
 学校には、6歳から15歳の子どもたちが通います。
 にほんご べんきょう さんすう りか
 日本語の勉強だけでなく、算数や理科など、いろいろ
 こと べんきょう いま がいこくじん こ
 な事を勉強します。今でも、たくさんの外国人の子どもた
 ちが、日本のお友だちと一緒に学校で勉強しています。
 にほん とも いっしょ がっこう べんきょう
 勉強に使う教科書は無料でもらうことができます。
 みんなで一緒に学校へ通って、日本語を勉強しましょ
 う。そして、たくさんのお友だちをつくりましょう。
 ☆ 問い合わせ先 市役所学校教育課 70-5654

Vamos à Escola! Viva as crianças que começam a vida escolar!

Viver longo tempo no Japão e não ser capaz de falar a língua japonesa torna-se um grande problema. Mas é muito difícil aprender a língua japonesa estudando apenas em casa.
 Crianças a partir dos 6 anos aos 15 anos podem frequentar a escola. Estas crianças estudam a língua japonesa, mas também a matemática, ciências, etc. Muitas crianças estrangeiras estão estudando junto com seus amiguinhos japoneses. As crianças ganham os livros usados nos estudos gratuitamente.
 Vamos frequentar a escola e estudar a língua japonesa junto com as demais crianças. E vamos também fazer muitos amigos.
 ☆ Para informação: 70-5654 (Seção de Educação Escolar – Gakko Kyouiku-ka), na Prefeitura da Cidade de Ayase.

あ や せ し が い こ く せ き し み ん こ ん わ か い
綾瀬市外国籍市民懇話会
 平成18年度
 かいさい
が開催されました

Ano Heisei 18 (2006) : Realização do evento “Ayase-shi Gaikokuseki Shimin Konwakai”
Encontro Amistoso dos Residentes Estrangeiros da Cidade de Ayase como o Prefeito

し 市では、平成18年11月26日(日)午後、
 こくさいか すす あやせし とも い ちいき
 国際化が進む綾瀬市において、共に生きる地域
 しゃかい めざ がいこくせきしめん かた
 社会づくりを目指して、外国籍市民の方から
 ちよくせついけん がいこくせきしめんこんわかい
 直接意見をいただくために、外国籍市民懇話会
 かいさい
 を開催しました。
 とうじつ あやせしな いんいじょうがいこくじんとうろく
 当日は、綾瀬市内に100人以上外国人登録
 くに だいひょう にん かた あつ
 されている国を代表して6人の方にお集まり
 いただき、市長を交えて熱心な話し合いがされ
 ました。
 ないよう きょういくかんきょう せいび にちじょうせいかつ なか
 内容は、教育環境の整備、日常生活の中の
 じょうほう じゅうじつ つうやく じゅうじつ ちいき こうりゅう ほいくえん ほいくりょうなど がいこくじんとうろく
 情報の充実、通訳の充実、地域との交流、保育園の保育料等、外国人登録
 まどぐち かんばん りゅうがくせい う 受け入れ等、コミュニケーションの充実、各
 こみゆにてい えんじょくに ちほう などかくきかん れんけい きょうりょく がいこくせき
 コミュニティへの援助、国・地方・NPO等各機関との連携と協力、外国籍
 しめんまどぐち せっち しゃかいふくしせつ など
 市民窓口の設置、社会福祉施設について等でした。
 ☆ 問い合わせ先 市役所企画課 70-5686
 ※ 詳しい内容は、市ホームページで公開しています。(日本語での掲載です。)
 あどれす
 アドレス—<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/hp/page000009600/hpg000009555.htm>



No dia 26 de Novembro, domingo, de 2006, no período da tarde, foi realizado um encontro amistoso com os residentes estrangeiros da cidade de Ayase, que nos últimos anos vem se internacionalizando rapidamente. O objetivo do encontro era ouvir diretamente dos residentes estrangeiros a sua opinião sobre como construir uma comunidade onde todos possam conviver com tranquilidade. Neste dia estiveram presentes 6 pessoas, representantes das comunidades com mais de 100 estrangeiros registrados na prefeitura., que conversaram seriamente com o prefeito. O conteúdo da conversa girou sobre melhores condições de educação, maior informação relacionada à vida diária, melhoramento no sistema de tradutores, maior comunicação com a comunidade japonesa, sobre a taxa da creche, placa de indicação do setor de registro de estrangeiros em várias línguas, melhoramento no recebimento de estudantes bolsistas maior apoio às comunidas estrangeiras, melhoramento na comunicação e colaboração como os NPOs, criação do Centro de Consulta para estrangeiros, visita às instituições de bem-estar social, etc. ☆ Para informação detalhada do encontro : 70-5686. O conteúdo detalhado do encontro pode ser lido pelo Home Page, em japonês, abaixo:
<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/hp/page000009600/hpg000009555.htm>

ことばの教室 [Estudo de Palavras] 日本語 : Língua Japonesa		ポルトガル語 : Língua Portuguesa	
にほん もじ 日本の文字 : Escrita em Língua Japonesa	にほんご はつおん 日本語の発音 : Pronúnciação em Língua Japonesa.	ご もじ ポルトガル語の文字 : Escrita em Língua Portuguesa	にほんご はつおん 日本語の発音 : Pronúnciação em Língua Japonesa.
あなたの国はどこですか。	Anata no kuni wa doko desuka.	Qual é o seu país ?	クアウ エ オ セウ パイ ス ?
ともだちになりませんか。	Tomodachi ni narimasenka.	Gostaria de ser seu amigo(a)	ゴスタリア デ セール セウ アミゴ・(アミガ) (女性の場合)

Este informativo é feito por voluntários, que se reúnem 4 vezes ao ano para reunir dados e informações necessárias para a sua elaboração com o objetivo de criar um ambiente no qual os residentes estrangeiros da cidade possam viver em harmonia.
 この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々毎年4回作成しています。